

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО КАРАНТИНУ И ЗАЩИТЕ РАСТЕНИЙ

2017 Проект поправок в МСФМ 5: ГЛОССАРИЙ ФИТОАНИТАРНЫХ ТЕРМИНОВ (1994-001)

Период обсуждения МККЗР

1 июля - 30 сентября 2017 года

2017 Региональный семинар МККЗР 5-8 сентября, Тбилиси, Грузия



Обзорная информация

Глоссарий постоянно обновляется.
Обновления включают в себя:
добавление, пересмотр, удаление

В этой связи убедитесь, что
пользуетесь **последней
версией** глоссария
(доступно на www.ippc.int)!

В этом году было предложено:

- 0 добавлений
- 2 пересмотра
- 3 удаления

Перечень исправлений

Добавления

- [никаких]

Пересмотры

- обследование
- вегетационный период

Удаления

- вегетационный сезон
- удержание
- маркировка

Пересмотры

“обследование (вредных организмов)”:

“Официальная процедура, проводимая в определённый установленный период времени с целью определения присутствия или отсутствия вредных организмов в зоне или границ или характеристик популяции вредного организма и для определения видового состава организмов, присутствующих в данной зоне”

- Добавление квалификатора “(вредных организмов)” позволяет использовать термин «обследование» в общем смысле.
- «Время» было избыточным с «периодом».
- Цели различных типов «обследований» яснее (Обследование территории на выявление, Контрольное обследование, Популяционный мониторинг).

Пересмотры (продолжение)

“~~вегетационный период (для вида растений)~~”:

“~~Период времени активного роста в течение вегетационного сезона~~ когда вид растения активно растет в зоне, месте производства или участке производства”

- «Время» было избыточным с «периодом».
- Перекрестная ссылка на “вегетационный период” вызывала путаницу, поскольку не во всех странах есть вегетационные периоды, а также из-за растений, выращиваемых в искусственных условиях.
- Добавление “когда вид растения” и “в зоне, месте производства или участке производства” ограничивает вегетационный период до вида растения и места.

Удаления

“вегетационный сезон”:

“Период или периоды года, в который растения активно растут в зоне, месте производства или участке производства”

- Термин “вегетационный сезон” не обладает никаким особым для МККЗР значением, поэтому его удаление из Глоссария не вызовет трудностей понимания МСФМ.
- В нескольких тропических странах нет “вегетационных сезонов”.
- Растения, выращиваемые в искусственных условиях, могут активно расти вне естественного вегетационного сезона.
- Изначально термин “вегетационный период” был определен в Глоссарии, чтобы заменить термин «вегетационный сезон».

Удаления (продолжение)

“удержание (подкарантинного материала)”:

“Применение фитосанитарных мер в отношении подкарантинного материала, чтобы предотвратить проникновение вовне вредных организмов”

- Имеется 3 определенных термина (“карантин”, “задержание” и “удержание”), охватывающие почти одну и то же концепцию.
удержание
- Описание “удержания (подкарантинного материала)” как “применение фитосанитарных мер...” упускает идею «держать что-то в каких-либо рамках». Следовательно, обычные словарные определения термина «удержание» более адекватны, чем текущее определение.
- Использование в МСФМ “удержание” в общем смысле подходяще и понимаемо во всех актуальных контекстах МСФМ.

Удаления (продолжение)

“маркировка”:

“Международно признанная официальная печать или клеймо на подкарантинном материале, удостоверяющая его фитосанитарный статус”

- Термин “маркировка” в качестве термина Глоссария используется только в МСФМ 15.
- Термин “маркировка” в смысле, вложенном в Глоссарии в полной мере и последовательно изложен в МСФМ 15, поэтому его определение в Глоссарии не обязательно.
- Термин “маркировка” используется непоследовательно в нескольких других МСФМ, т.е. в другом значении, чем определено в Глоссарии.

Для более подробной информации о Проекте Поправок 2017 в МСФМ 5, можно воспользоваться:

- Отчетом заседания **Технической рабочей группы по Глоссарию** - декабрь 2016 года
- Отчетом **Комитета по стандартам** – май 2017



Контактная информация

Секретариат МККЗР

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных
Наций

Viale delle Terme di Caracalla, 00153 Rome, Italy

Tel.: +39-0657054812

Email: IPPC@fao.org

Веб-сайты:

www.fao.org

www.ippc.int

<http://www.phytosanitary.info/>



Food and Agriculture Organization
of the United Nations



International Plant
Protection Convention